

Foreign language and translation C5 (German)

Code: 103689
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	4	1

Contact

Name: Lluïsa Presas Corbella
Email: Marisa.Presas@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (ger)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Teachers

Julia Eggers
Gabriele Grauwinkel

Prerequisites

Prerequisites

Language

To take this subject, students must be able to:

Understand different types of written texts about general topics which cover a wide range of subject areas, styles and registers. (CEFR-FTI B2.3)

Write fairly complex texts about personal and general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTIB1.2)

Understand fairly complex spoken German about personal and general topics in familiar subjects. (CEFR-FTI B1.2)

Express themselves in spoken German on personal and general topics in familiar subject areas.

(CEFR-FTI B1.1)

Translation

Demonstrate that they are familiar with and understand contrastive aspects of the Language combination and the principles of translation methodology.

Apply this knowledge to solving different kinds of translation problems in non-specialised texts written in German which reflect linguistic variation and cultural references, and also in simple specialised texts from various fields.

Incorporate this knowledge in order to make judgments on questions related to the translation of different kinds of non-specialised texts reflecting linguistic variation and cultural references, as well as simple specialised texts from various fields.

Objectives and Contextualisation

Objectives

The function of the subject is to develop the necessary textual competences so as to prepare the student for the direct translation of texts specialised of several fields of speciality

On successfully completing this subject, students will be able to:

Language

Understand different types of written texts, with fairly complex constructions, about general topics which cover a wide range of subject areas, styles and registers. (CEFR-FTI B2.4)

Write different types of text about general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B2.1)

Understand different types of spoken German about general topics in familiar subject areas. (CEFRFTIB2.1)

Express themselves in spoken German on personal and general topics in familiar subject areas using relatively complex constructions. (CEFR-FTI B1.2)

Translation

Demonstrate that they are familiar with and understand contrastive aspects of the Language combination and the principles of translation methodology.

Apply this knowledge to solving different kinds of translation problems in non-specialised texts written in German which reflect linguistic variation and cultural references, and also in simple specialised texts from various fields.

Incorporate this knowledge in order to make judgments on questions related to the translation of different kinds of non-specialised texts reflecting linguistic variation and cultural references, as well as simple specialised texts from various fields.

Competences

- Mastering the main methodological principles of translation.
- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to interpret.
- Using documentation resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.

3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
4. Applying the documentation resources in order to solve interpretation problems: Applying the documentation resources in order to solve problems of a diverse typology of complex oral texts of a wide variety of fields and registers in foreign language.
5. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to solve translation problems.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of verbal texts from a wide variety of fields, taking into account the stylistic and geographical differences.
7. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of specialised written texts of certain complexity from a wide variety of fields.
8. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate technical and scientific texts.
9. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
10. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes.
11. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts with a certain complexity about personal and general topics of well-known areas, that are appropriate to the context and possess linguistic correctness.
12. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Applying strategies in order to comprehend a diverse typology of verbal texts from a wide variety of fields, taking into account the stylistic and geographical differences.
13. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of specialised written texts of a certain complexity from a wide variety of fields.
14. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas.
15. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to understand basic written expressions related to the immediate environment.
16. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing a diverse typology of written texts with a certain complexity about general topics of a wide variety of the most common fields and registers, and that possess specific communication purposes, following standard models of discourse.
17. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
18. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies in order to solve a diverse typology of translation problems of basic non-specialised texts in standard dialect.

Content

Content

Language

Written comprehension for translation

Written production for translation

Oral comprehension of texts related to familiar fields

Oral production of texts related to familiar fields

Strategies and techniques for language learning and the use of research tools relevant to the acquisition of German Language

Translation

Strategies for the solution of translation problems in administrative texts (academic certificates)

Strategies for the solution of translation problems in legal texts (laws, sentences, agreements)

Strategies for the solution of translation problems in gèneres econòmics

Strategies for the solution of scientific texts (articles científics de premsa, handbooks, encyclopedias)

Tools for specialised translation

Methodology

Methodology

Language

To achieve the established objectives, this subject involves both lectures and practical classes. The bases of the textual analysis (linguistic and translational), of the reception and textual production in German will be treated. Competences, strategies and activities of the subject will be developed through work with the *Mittelpunkt B1 + textbook*.

Translation

Activities will aim at:

Consolidate techniques for the resolution of exercises

Consolidate tasks related to translation

Consolidate problem-solving techniques

Consolidate the collective learning techniques

The contents of the subject will be worked in class in a practical way. Students will prepare the exercises and translations at home and they will be discussed in class.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Lectures	5	0.2	7, 6
Revision of oral and written activities	20	0.8	2, 3, 1, 5, 15, 14, 13, 12, 9, 11, 10, 7, 6, 18, 16
Revisión of translation tasks	20	0.8	2, 3, 1, 5, 15, 14, 13, 9, 11, 10, 7, 18, 17
Type: Supervised			
Preparation of assessment activities	5	0.2	2, 3, 1, 5, 15, 14, 13, 12, 9, 11, 10, 7, 6, 18, 8, 16, 17

Preparation of reading and oral production activities	17.5	0.7	
Preparation of reading and oral production activities	17.5	0.7	1, 9, 11, 10, 16
Preparation of translation tasks	35	1.4	2, 3, 5, 15, 14, 13, 12, 7, 6, 18, 8, 17
Type: Autonomous			
Documentation tasks	12	0.48	4, 5, 15, 13, 7, 8
Reading tasks	12	0.48	2, 3, 1, 4, 5, 15, 13, 10, 7, 16, 17

Assessment

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class.

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class.

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Activities for the assesment of written production	20%	1	0.04	1, 5, 10, 16, 17
Activities for the assessment of oral comprehension and production	10%	1	0.04	2, 3, 4, 17
Activities for the assessment of reading comprehension	20%	1	0.04	5, 15, 14, 13, 12, 9, 11, 7, 6, 18, 8
Reasoned translation task	20%	1	0.04	5, 18, 8, 17
Translation exercices	10%	1	0.04	5, 18, 8, 17
Translation of texts	20%	1	0.04	4, 5, 18, 8, 17

Bibliography

Llengua

Birgit Braun u.a.:Mittelpunkt B1+, Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene, Lehr und Arbeitsbuch, Klett-Verlag, ISBN 978-3-12-676645-6

Traducció

Dossier de l'assignatura a l'aula Moodle